

**Е. Г. Фоменок**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: Woitko@mail.ru*

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В статье рассматриваются и выделены основные способы перевода сложных прилагательных с немецкого языка на русский в зависимости от их структурно-семантических характеристик. Материалом для исследования являются сложные прилагательные, представленные в современном публицистическом дискурсе Германии.

*Ключевые слова:* сложное прилагательное; перевод; публицистический дискурс.

**E. G. Fomenok**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: Woitko@mail.ru*

## **TRANSLATION OF GERMAN COMPOUND ADJECTIVES INTO RUSSIAN**

The article deals with the main methods of translating compound adjectives from German language into Russian depending on the structural and semantic characteristics of compound adjectives. The material for the study is compound adjectives presented in the modern publicist discourse of Germany.

*Key words:* compound adjectives; translation; publicist discourse.

При выборе вербальных средств выражения мысли сложные слова имеют особую значимость, поскольку позволяют реализовать принцип языковой экономии в речи, обладают высокой информационной емкостью и обеспечивают абстрактно-содержательную когезию текста.

Значимый вклад в разработку теории дериватологии (словообразования), закономерностей и особенностей образования сложных слов внесли лингвисты Л. М. Айхингер, О. С. Ахманова, Е. В. Беспалова, В. Д. Девкин, И. В. Козырева, Л. И. Полякова, А. Г. Садыкова, М. Д. Степанова, В. Фляйшер, Л. Ортнер, Х. Вельман, Э. Доналис и многие другие.

Сложное слово или композит в немецком языке представляет собой лексическую единицу, состоящую из двух или более компонентов (основ) либо самостоятельных слов, обладающих структурно-семантической целостностью [1].

В лингвистической науке существует несколько классификаций композитных прилагательных, основанных на определенных критериях: модели словосложения, семантических отношениях между отдельными компонентами, синтактико-семантических характеристиках, структурно-морфологических особенностях.

Сложные прилагательные в немецком языке имеют преимущественно двухкомпонентную структуру (состоят из двух слов), второе слово является прилагательным, первое слово может быть представлено существительным (*coronafrei, konsumfreudig*); прилагательным (*neuartig, offensichtlich*); корнем глагола (*glaubwürdig, fahrlässig*); местоимением (*allmählich, jederzeitig*); наречием (*wohlhabend, wohltätig*); числительным (*einseitig, viereckig*); предлогом (*nachhaltig, außergewöhnlich*).

Семантико-синтаксические особенности сложных прилагательных в немецком языке определяются наличием сочинительной либо определительной связи между компонентами композита. Сочинительная связь между компонентами композита предполагает наличие собственного значения у каждого компонента, при этом каждый компонент в равной степени формирует семантику композита. Определительная связь между компонентами сложного прилагательного предполагает, что компоненты композита связаны между собой отношением подчинения, первый компонент является определяющим, а второй компонент указывает на принадлежность композита к классу слов, характер его грамматических категорий и форм.

При переводе сложных прилагательных необходимо учитывать контекстуальные связи, актуализирующие семантику соответствующих лексических единиц.

Определенное количество сложных прилагательных немецкого языка имеют словарные соответствия в русском языке: *friedliebend* ‘миролюбивый’, *vielseitig* ‘разносторонний’/‘разноплановый’, *außenpolitisch* ‘внешнеполитический’, *personenbezogen* ‘персональный’/ ‘личный’, *oberflächlich* ‘поверхностный’.

Очевидно, что наибольшие затруднения в процессе перевода вызывают сложные прилагательные, не имеющие словарных соответствий в русском языке.

В результате исследования текстов немецкоязычного публицистического дискурса нами определены основные способы перевода сложных прилагательных с немецкого языка на русский с учетом их синтактико-семантических особенностей.

**1. Сочинительные сложные прилагательные**, состоящие из двух или более равноправных основ, определяющих значение композита, переводятся на русский язык сочинительными сложными прилагательными с

преимущественным сохранением порядка следования компонентов в немецком языке и пишутся часто через дефис: *militärisch-industriell* ‘военно-промышленный’, *wissenschaftlich-technische* ‘научно-технический’, *russisch-deutsch* ‘русско-немецкий’, *psychosozial* ‘психосоциальный’. В некоторых случаях возможна перестановка порядка следования компонентов, например, как при переводе слова *populär-wissenschaftlich* ‘научно-популярный’.

**2. Определительные сложные прилагательные**, между компонентами которых существуют различные логико-семантические связи, при этом первый компонент определяет второй, переводятся с использованием единиц лексического и синтаксического уровней языковой системы: слов, словосочетаний, развернутых синтаксических конструкций.

Логико-семантические отношения (сравнения, объектные, причинно-следственные) между компонентами сложного прилагательного и части речи первого компонента прилагательного обуславливают выбор способа перевода определительных сложных прилагательных в немецком языке:

а) определительные сложные прилагательные с семантикой сравнения переводятся, как правило, сравнительной конструкцией с союзом ‘как’: *glasklar* ‘прозрачный как стекло’, *turmhoch* ‘высокий как башня’;

б) возможна передача сложных прилагательных с написанием через дефис либо двумя прилагательными – согласующимися определениями: *alltagsgrau* ‘буднично-серый’/‘серый будничный’; *nebelgrau* ‘туманно-серый’, *steinkalte Treppen* ‘холодные каменные ступени’;

в) значение определительных сложных прилагательных может передаваться устойчивыми компаративными (сравнительными) словосочетаниями русского языка: *sonnenklar* ‘ясно как день’, *schneeweiß* ‘седой как лунь’/‘белый как снег’; *federleicht* ‘легкий как перышко’, *messerscharf* ‘острый как нож/клинок’;

г) прилагательные, выражающие причинно-следственные значения, переводятся двумя способами:

- предложными конструкциями (причина выражается предложной группой с союзом ‘от’, а следствие – причастием совершенного вида прошедшего времени, конструкцией с личной формой глагола, при которой существительное или прилагательное, относящиеся к первому компоненту, вводятся предлогом ‘до’): *krisengeplagt* ‘страдающий от кризиса’, *hungerschwach* ‘ослабевший от голода’, *gelbgeärgert* ‘пожелтевший от злости’, *blassgefroren* ‘посиневший от холода’; *saisonbedingt* ‘в зависимости от сезона/поры года’, *blaurasiert* ‘выбритый до синевы’;

д) прилагательные, содержащие временную характеристику, переводятся путем передачи каждого компонента самостоятельным прилагательным или изменением части речи: *nachtleere Straßen* ‘пу-

стые/пустынные/безлюдные ночные улицы’, *nachtblauer Himmel* ‘ночное темное небо’, *zukunftsfähig* ‘имеющий будущее’/‘обращенный в будущее’/‘перспективный’/‘многообещающий’);

е) сложные прилагательные, выражающие объектные отношения, выраженные словами категории состояния, обозначающие признак и объект, на который направлен данный признак, имеют два основных способа перевода:

- передаются производными прилагательными русского языка, образованными при помощи суффиксов и префиксов: *langjährige bilaterale Beziehungen* ‘давние двусторонние отношения’, *erdbebengefährdetes Gebiet* ‘сейсмически активный район’, *menschenleere Straßen* ‘безлюдные улицы’;

- сложные прилагательные, выражающие объектные отношения и имеющие второй компонент причастие, передаются на русский язык при помощи причастных оборотов либо предложных словосочетаний: *hoffnungswegend* ‘пробуждающий надежду’, *bedarfsgerecht* ‘отвечающий спросу’/‘соответственно спросу’, *schutzberechtigt* ‘имеющий право на защиту’, *das angstverzernte Gesicht* ‘искаженное страхом лицо’;

- передаются прилагательными-композиатами русского языка с соответствующей семантикой: *erdbebensicher* ‘сейсмоустойчивый’, *feuergefährlich* ‘пожароопасный’;

ж) при переводе прилагательных, выражающих определительно-обстоятельственные отношения (выражают характеристику признака со стороны качества, количества или условий) в русском языке используется в большинстве случаев конструкция с наречием: *weitgehende Pläne* ‘далеко идущие планы’, *tiefgreifend überarbeitet* ‘основательно/существенно переработанный’.

По причине расхождения в закономерностях сочетаемости единиц русского и немецкого языков многие сложные прилагательные немецкого языка не могут быть переданы сложными прилагательными русского языка. В таких случаях разнообразные синтаксические конструкции в русском языке передают семантику соответствующего сложного прилагательного немецкого языка: *klimaneutral* ‘имеющий нулевой углеродный след’, *gesamtgesellschaftlich* ‘затрагивающий все социальные слои/категории’, *echtzeitfähig* ‘способный работать в режиме реального времени’, *behandlungsbedürftig* ‘нуждающийся в лечении’, *einsatzbereit* ‘в полной готовности’, *völkerrechtswidrig* ‘противоречащий международному праву’, *ansteckungsarm* ‘риск заражения невысок’.

Необходимо иметь в виду, что в некоторых случаях семантизация сложных прилагательных на языке перевода возможна только в смысловом контексте большего объема – предложения, текста.

Предложенные нами способы перевода сложных прилагательных не исчерпывают всех возможных вариантов передачи прилагательных-композитивов с немецкого языка на русский, что обуславливает необходимость их дальнейшего изучения.

Результаты нашего исследования могут быть использованы при переводе публицистических текстов с немецкого языка на русский, а также в процессе обучения студентов переводческих специальностей.

### **Библиографические ссылки**

1. *Степанова М. Д.* Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышова. – М. : Высш. шк., 2005. – 251 с.
2. *Розенталь Д. Э., Теленкова, М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов: Справочник по русскому языку / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М.: Мир и образование, 2022. – 624 с.
3. *Гильченко Н. Л.* Практикум по переводу с немецкого на русский – СПб.: КАРО, 2006. – 368 с.